

Scientific Committee

Pál Ács, Hungarian Academy of Sciences,
Institute for Literary Studies, Budapest

Vladimir Agrigoroaei, CNRS / CESCO,
Poitiers

Giovanni Borriero, University of Padua

Anna Cappelotto, University of Verona

Chiara Concina, University of Verona

Robert Dittmann, Charles University, Prague

Eugen Munteanu, University of Iași

Claudia Rosenzweig, University of Bar-Ilan

Organization

Vladimir Agrigoroaei (CNRS / CESCO)

Anna Cappelotto (University of Verona)

Chiara Concina (University of Verona)

Ana Maria Gînsac (University of Iași/Project
PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939)

Ileana Sasu (University of Tours)

Kateřina Voleková (Academy of Sciences of
the Czech Republic, Prague)

Contact

vladimir.agrigoroaei@gmail.com

chiara.concina@univr.it

Università degli Studi di Verona

Dipartimento di Culture e Civiltà

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere

CNRS / CESCO, Poitiers

Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

Ústav pro jazyk český AV ČR



UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA“
din IAȘI



Ústav pro jazyk český
Akademie věd České republiky



université
de TOURS

Translation Automatism in Early Vernacular Texts: Units, Clusters, Networks



International Conference

University of Verona

9-11 June 2022

Room 1.1

Polo Zanotto

Thursday 9 June

15:00

Welcome address

15:30-16:30 Plenary lecture

– **Elizabeth Solopova** (University of Oxford)
Tradition and Innovation in the First English Vernacular Bible

Discussions

16:30-17:00 Coffee Break

17:00-18:30

Chair **Anna Cappellotto** (University of Verona)

– **Ondřej Fúšik** (University of Prague)
Translating Female References in the Old English Heptateuch

– **Ileana Sasu** (University of Tours)
Middle English glosses between the lines of an Old English homily copied in the Tiberius Psalter

Discussions

Friday 10 June

10:00-11:00 Plenary lecture

– **Claudia Rosenzweig** (University of Bar-Ilan)
Between Translation and 'Reappropriation': The Apocrypha in Old Yiddish

Discussions

11:00-11:30 Coffee Break

11:30-12:45

Chair **Anna Maria Babbi** (University of Verona)

– **Chiara Concina** (University of Verona)
Translating the Life of St Margaret: the Anglo-Norman versions

– **Vladimir Agrigoroaei** (CNRS / CESCUM, Poitiers)
Philippe de Thaon's biblical quotations in his Bestiary as proof of Old French language automatism at the beginning of the 12th century

– **Anna Cappellotto** (University of Verona)
Pyramus and Thisbe in medieval and early modern German translation

Discussions

12:45-15:00 Lunch break

15:15-16:30

Chair **Ileana Sasu** (University of Tours)

– **Agnes Korondi** (University of Iași / Hungarian Academy of Sciences, Budapest)
Powerful Verses: Psalm Quotations in Old Hungarian Prayers

– **Andrea Svobodová** (Academy of Sciences of the Czech Republic, Prague)
Textual variants of the fourth petition in the Lord's Prayer in Czech

– **Ana Maria Gînsac** (University of Iași)
Culture-specific items (realia) and their translation in the Old Romanian psalters of the 16th century

Discussions

16:30-17:00 Coffee Break

17:00-18:15

Chair **Chiara Concina** (University of Verona)

– **Cinzia Pignatelli** (CESCUM, University of Poitiers)
Pratiques du binôme synonymique chez Laurent de Premierfait traducteur de Boccace

– **Chiara Cracco** (University of Verona)
Le lexique féodal dans les traductions de fables médiévales : le cas de l'Isopet II de Paris

– **Claudia Tărnăuceanu** (University of Iași)
'False friends' and calque translations in a Medieval Latin complaint of the Romanian knezes from Banat, c.1360-1380

Discussions

18:15-20:00 Break

20:00 Dinner

Saturday 11 June

10:00-11:30

Chair **Vladimir Agrigoroaei** (CNRS/ CESCUM, Poitiers)

– **Kateřina Voleková** (Academy of Sciences of the Czech Republic, Prague)
The Old Czech hapax legomenon domoskyna as a Modern Czech poetic expression

– **Katarzyna Jasińska** (Polish Academy of Sciences, Krakow)
Dissecting the manuscript fragment of the Old Czech Tobit and its relations to Old Polish translations

– **Mădălina Ungureanu** (University of Iași)
Formal Slavonisms in the 16th century in the Romanian Ciobanu Psalter

Discussions

11:30-11:45 Coffee Break

11:45-12:15 Round table

The volume *Translation Automatism in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*, 2022

Vladimir Agrigoroaei (CNRS / CESCUM, Poitiers) / Ileana Sasu (University of Tours), editors, in dialogue with the contributors to the volume.